Porównanie tłumaczeń Jana 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zawołali więc ― człowieka [po raz] drugi, który był ślepy, i mówili mu: Daj chwałę ― Bogu. My wiemy, że Ten ― człowiek grzeszny jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawołali więc z drugi raz człowieka który był niewidomy i powiedzieli mu oddaj chwałę Bogu my wiemy że człowiek ten grzeszny jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie więc przywołali człowieka, który był niewidomy, i powiedzieli do niego: Oddaj chwałę Bogu;\* my wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zawołali więc (tego) człowieka drugi (raz), który był ślepy, i powiedzieli mu: Daj chwałę Bogu. My wiemy, że ten człowiek grzeszny jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawołali więc (z) drugi raz człowieka który był niewidomy i powiedzieli mu oddaj chwałę Bogu my wiemy że człowiek ten grzeszny jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponownie więc przywołali tego, który był niewidomy. Oddaj chwałę Bogu — powiedzieli. — My wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy znowu zawołali tego człowieka, który był ślepy i powiedzieli do niego: Oddaj chwałę Bogu. My wiemy, że ten człowiek jest grzeszny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołali powtóre człowieka onego, który był ślepy, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu; myć wiemy, iż ten człowiek jest grzeszny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wezwali tedy powtóre człowieka, który był ślepym, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu, my wiemy, iż ten człowiek grzeszny jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu więc przywołali tego człowieka, który był niewidomy, i rzekli do niego: Oddaj chwałę Bogu. My wiemy, że człowiek ten jest grzesznikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywołali więc ponownie człowieka, który był ślepy, i rzekli do niego: Oddaj chwałę Bogu; my wiemy, że człowiek ten jest grzeszny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie więc wezwali człowieka, który był niewidomy i powiedzieli do niego: Oddaj chwałę Bogu. Wiemy, że tamten człowiek jest grzeszny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po raz drugi wezwano więc tego, który przedtem był niewidomy, i zażądano: „Oddaj chwałę Bogu! My wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przywołali więc tego człowieka ponownie — tego, co był niewidomy — i rzekli mu: „Oddaj chwałę Bogu! My wiemy, że ten Człowiek jest grzesznikiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wobec tego po raz drugi wezwali człowieka, który był przedtem niewidomy i nalegali na niego: - Na Boga, mów prawdę! Naszym zdaniem ten człowiek jest grzesznikiem!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywołali więc po raz drugi człowieka, który był ślepy, i powiedzieli mu: - Powiedz prawdę! (Bo) my wiemy, że Ten człowiek jest grzesznikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, вдруге покликали чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Віддай славу Богові. Ми знаємо, що той чоловік грішний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przygłosili więc tego człowieka z wtórego razu, który był ślepy, i rzekli mu: Daj sławę temu bogu; my wiemy że ten właśnie wiadomy człowiek uchybiający celu jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powtórnie zawołali tego człowieka, który był ślepy oraz mu powiedzieli: Oddaj chwałę Bogu; my wiemy, że ten człowiek jest grzeszny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po raz drugi wezwali więc człowieka, który był przedtem niewidomy, i powiedzieli mu: "Zaklnij się na Boga, że powiesz prawdę! Wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż po raz drugi zawołali człowieka, który przedtem był ślepy, i rzekli do niego: ”Oddaj chwałę Bogu; my wiemy, że ten człowiek jest grzesznikiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po raz drugi wezwali więc uzdrowionego i nakazali mu: —Przysięgnij na samego Boga i powiedz prawdę. My wiemy, że ten, który cię uzdrowił, jest grzesznikiem. |

1. 1) <x>60 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 9:16</x> [↑](#footnote-ref-3)